

βάρος

- Jug . 18:21 :וַיָּפְנוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשִׁימוּ אֶת־הַטְּוֵלֹתַי וְאֶת־הַמְּקַנְיָה וְאֶת־הַכְּבוֹדָה לְפָנֵינוּ?
- JgB 18:21 καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήλθαν·
καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.
- JgA 18:21 καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήλθαν·
καὶ ἔταξαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν ἔνδοξον
ἔμπροσθεν αὐτῶν.
- Jug. 18:21 Et ils s'en sont retournés et s'en sont allés ÷
et ils ont placé les femmes et les enfants [B ≠ les enfants ; A ≠ sa maisonnée]
et les troupeaux et les choses lourdes {= les bagages} [A ≠ son bétail le (plus) précieux]
en avant d'eux.
- Jdth 7: 4 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ, ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ πλῆθος, ἐταράχθησαν σφόδρα
καὶ εἶπαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
Νῦν ἐκλείξουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πάσης,
καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ οὔτε αἱ φάραγγες οὔτε οἱ βουνοὶ
ὑποστήσονται τὸ βάρος αὐτῶν.
- Jdt 7: 4 *Quand les fils d'Israël ont vu la multitude (des ennemis)
ils ont été profondément bouleversés et se sont dit l'un à l'autre :
Ceux-ci vont maintenant lécher la face de toute la terre
et ni les hautes montagnes, ni les ravins,
ni les collines ne supporteront leur poids.*
- 2Ma 9:10 καὶ τὸν μικρῶ πρότερον τῶν οὐρανίων ἄστρων ἄπτεσθαι δοκοῦντα
παρακομίζειν οὐδεὶς ἐδύνατο διὰ τὸ τῆς ὀσμῆς ἀφόρητον βάρος.
- 2 Ma 9:10 *et celui qui, peu auparavant, croyait toucher aux étoiles du ciel,
personne ne pouvait le transporter, à cause de l'insupportable fardeau de son odeur.*
- Si 13: 2 βάρος ὑπὲρ σὲ μὴ ἄρης
καὶ ἰσχυροτέρῳ σου καὶ πλουσιωτέρῳ μὴ κοινώνει.
τί κοινωνήσει χύτρα πρὸς λέβητα;
αὕτη προσκρούσει, καὶ αὕτη συντριβήσεται.
- Si 13: 2 *Ne soulève pas un fardeau trop lourd pour toi ;
et ne te lie pas avec plus fort et plus riche que toi :
comment le pot de terre se lierait-il avec le chaudron ?
celui-ci le heurtera et l'autre sera brisé.*
- Mt. 20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν,
καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας
τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
- Mt 20: 9 Et, venant, ceux de la onzième heure ont reçu chacun un denier.
- Mt 20:10 Et, venant, les premiers estimaient / jugeaient ^{o1} qu'ils recevraient plus
et ils ont pris [reçu] chacun [le] un denier, eux aussi.
- Mt 20:11 Or, en prenant [recevant], ils murmuraient contre le maître-de-maison,
- Mt 20:12 en disant : Ceux-ci, les derniers, ont fait une seule heure
et tu les as faits égaux à nous
qui avons (sup)porté^o la poids du jour et la chaleur.

¹ Il me semble qu'ici il y a jeu de mots : le verbe nomizô renvoie à la Loi.
J. Porthault (édité le 29 décembre 2009)

- Ac 15:28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν
μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν **βάρος** πλὴν τούτων τῶν ἐπίαναγκες,
- Ac 15:28 Le Souffle, le Saint, et nous-mêmes avons décidé
de ne pas vous imposer d'autres **fardeaux** que ceux-ci qui sont indispensables :
- Ac 15:29 vous abstenir de (viandes immolées) aux idoles,
et de sang et de (chairs) étouffées, et de fornication ² ;
de quoi vous gardant fidèlement, vous ferez bien. Bonne santé !
- 2Co 4:17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον **βάρος δόξης** κατεργάζεται ἡμῖν,
- 2Co 4:16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage.
Au contraire, même si notre homme extérieur se détruit,
notre homme intérieur se renouvelle de jour en jour.
- 2Co 4:17 Car un léger moment d'affliction opère pour nous ,
de surabondance en surabondance, un **poids** éternel de **gloire**,
- 2Co 4:18 (pour) nous qui ne regardons pas aux choses visibles, mais aux invisibles ;
les choses visibles, en effet, sont temporaires, les invisibles sont éternelles.
- Gal. 6: 2 Ἀλλήλων τὰ **βάρη** βαστάζετε
καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.
- Ga 6: 2 Portez° les **fardeaux** les uns des autres
et ainsi vous accomplirez la loi du Messie / Christ.
- 1Th 2: 7 δυνάμενοι ἐν **βάρει** εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.
ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα,
- 1 Th 2: 7 Alors que nous pouvions être un **fardeau** {= nous imposer} comme envoyés du Messie,
au contraire, nous nous sommes faits doux au milieu de vous ;
comme une nourrice choisit ses enfants à elle,
- Ap 2:24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις,
ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν·
οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο **βάρος**,
- Ap 2:24 Et à vous je dis, ceux qui restez, ceux de Thyatires,
tous ceux qui ne possèdent pas cet enseignement,
ceux-là qui ne connurent pas les profondeurs de Satan, comme ils disent,
sur vous je ne jette pas un autre **fardeau** ;
- Ap 2:25 simplement, ce que vous possédez tenez-le ferme jusqu'à ce que je sois là.

² Cf. 21,25, où se lit le même décret, avec de très légères variantes, respectées dans la traduction.
J. Porthault (édité le 29 décembre 2009)